



## Aethiopica 12 (2009)

International Journal of Ethiopian and  
Eritrean Studies

---

ALESSANDRO BAUSI, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

Review of

ROBERT BEYLOT, *La Gloire des Rois ou l'Histoire de Salomon et de la reine de Saba*

Aethiopica 12 (2009), 263–267

ISSN: 1430–1938

---

Published by

Universität Hamburg

Asien Afrika Institut, Abteilung Afrikanistik und Äthiopistik

Hiob Ludolf Zentrum für Äthiopistik

## Reviews

foglio, caratteri corsivi, secolo XVII<sup>o</sup>, di pagine 260, ben conservato» ecc.; e si potrebbe continuare.

Dei 14 mss. bernesi rimanenti – di cui 5 già segnalati da Robert Beylot – Maxime Rodinson, *Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits éthiopiens* (= Documents, Études et Répertoires Publiés par l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes 46), Paris – Turnhout 1995, p. 44, nrr. 56–57 – il Cod. 732 (nr. 57), un calendario dei santi etiopici commemorati da Ḥədar a Gənbət con un'introduzione generale sull'Etiopia in latino, si deve al grecista e orientalista bernese David Kocher (1717–1792). Gli altri, quasi tutti particolarmente curati nella fattura e nella scrittura, sono stati prodotti in Etiopia tra il XVII e il XIX sec. Il Cod. 754 (nr. 58, XVII sec.) è un *Arganona wəddase*; il Cod. 763 (nr. 59, fine del XIX sec.) contiene il *Vangelo di Giovanni* e l'*Anafora di Maria* di Ciriaco di Behnesa; il Cod. 789 (nr. 60, XVIII sec.), un *Səwasəw* etiopico-amarico; il Cod. 792 (nr. 61, 1721–1730), preghiere e testi magici, il *Wəddase Maryam* e il *Wəddase wəgəṇay zä'əgzə'ətənä Maryam*; il Cod. 853 (nr. 62, XVIII sec.), la preghiera di Maria al Golgota; i Cod. 855 e 856 (nrr. 63 e 64, XVIII sec.), il *Məzmurä Dawit*; il Cod. 857 (nr. 65, XVII sec.), il *Ləfafä şədq*; il Cod. 858 (nr. 66, XVIII sec.), preghiere magiche; il Cod. 859 (nr. 67, XIX sec.), la preghiera magica *Ləssanä säb'* (per i nrr. 63–67, cfr. fig. 14); i Codd. 860, 861 e 862 (nrr. 68, 69 e 70, rispettivamente, del XVIII/XIX sec. il primo, e XVIII gli altri) sono tre rotoli magici.

L'intero volume offre una ulteriore dimostrazione dell'assoluta eccellenza dello standard catalografico dell'intera area germanofona. Per i mss. etiopici in particolare, Veronika Six ha dato nuova prova della propria straordinaria competenza.

Alessandro Bausi, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

ROBERT BEYLOT, *La Gloire des Rois ou l'Histoire de Salomon et de la reine de Saba*. Introduction, traduction et notes par Robert Beylot Chargé de recherche au CNRS (Apocryphes Collection de poche de l'AELAC 12), Imprimé en Belgique [Turnhout]: Brepols, 2008. Pp. 491. Price: € 46,45. ISBN-13: 978-2-503-52538-3

Der bekannte Äthiopist, Philologe und Übersetzer Robert Beylot legt mit diesem Buch – und dies bereits sechs Jahre nach jener von G. Colin,<sup>1</sup> die die

<sup>1</sup> Vgl. *La gloire des rois* (Kebra Nagast). *Épopée nationale de l'Éthiopie* = Cahiers d'Orientalisme 23, Genève 2002, jetzt ausführlich besprochen von PAOLO MARRASSINI

erste ungekürzte französische Übersetzung war – nicht nur eine neue französische Übersetzung der bedeutendsten Saga und des Meisterwerks der äthiopischen Literatur, des berühmten *Kəbrä nāgäšt*, “Herrlichkeit der Könige” (so nach der Übersetzung von C. Bezold von 1905, vielleicht besser “Adel der K.” genannt), sondern auch wichtige Informationen und einen neuen zusammenfassenden Versuch zum allgemeinen Verständnis des Werkes vor, deren Ergebnisse 2004 in dieser Zeitschrift vorweggenommen worden sind und auch schon früher im Zentrum von Beylots Interessen gestanden haben.<sup>2</sup>

Nach der allgemeinen “Vorstellung” (S. 5–9) der für die AELAC (*Association pour l'étude de la littérature apocryphe chrétienne*) von Alain Desreumaux und Enrico Norelli herausgegebenen Reihe *Apocryphes Collection de poche* entfaltet sich das sorgfältig bearbeitete Buch mit einem scharfen “Vorwort” von P. Piovanelli (S. 11–15), zwei “Vorbemerkungen” (S. 17–22) und insbesondere einer “Einleitung zum äthiopischen Christentum” (aber wohl richtiger “Vorstellung” in den laufenden Titeln genannt, S. 23–133). Ihr Großteil widmet sich Fragen der Quellen, der Vorgeschichte und des Ursprungs des *Kəbrä Nāgäšt* (im Folgenden: *K.N.*). Der reichlich (mit 1.011 Fußnoten) annotierten Übersetzung (S. 135–385) folgen ein “Glossar” (S. 387–403), vier ausführliche Register (von biblischen und apokryphen Zitaten, S. 405–21; alten Texten und Verfassern, S. 423f.; bibliographischen Verfassern und Autoren, S. 425f.; Themen, S. 427–44; Eigennamen, S. 445–54<sup>3</sup>) und eine umfangreiche Bibliographie<sup>4</sup> zu den Ausgaben, Übersetzungen

in *Bibliotheca Orientalis* 65/5–6 (2008), S. 798–810, mit allgemeinen Bemerkungen und reichen bibliographischen Ergänzungen; vgl. insb. die Artikel in *La Reine de Saba*, Université d'Artois 2002 = *Graphè. Cahiers de Lectures de l'Écriture* 11 (2002).

<sup>2</sup> Vgl. “Du Kebra Nagast”, *Aethiopia* 7 (2004), S. 74–83, und die in der Bibliographie nicht erwähnten Mitteilungen, “Un apocryphe national éthiopien”, in: SIMON CLAUDE MIMOUNI (éd.), *Apocryphité. Histoire d'un concept transversal aux religions du livre. En hommage à Pierre Geoltrain* = Bibliothèque de l'École des hautes études, sciences religieuses 113, Turnhout 2002, S. 191–201; “Note sur le Kebrä Nāgäšt”, *Aethiopia* 5 (2002), S. 204f.; “Les sources de l'épopée nationale éthiopienne La Gloire des rois (*Kebrä nāgäšt*)”, in: *L'Arche éthiopienne. Art chrétien d'Éthiopie. 27 septembre 2000–7 Janvier 2001. Pavillon des Arts. Paris Musées/Fundació Caixa de Girona*, Paris 2000, SS. 24–27, bis hin zu “Notes de littérature éthiopienne. A. Sur deux passages du *Kəbrä Nagast*. B. Sur deux noms du *Tə'ezāza Sanbat falasha*”, *Semítica* 27 (1977), S. 159–63.

<sup>3</sup> Aber man versteht nicht, warum “Bausi” S. 425 u. S. 447 ist.

<sup>4</sup> Allerdings manchmal zu ergänzen durch die genannte Besprechung von Marrassini, dessen Artikel “*Kəbrä nāgäšt*” und GIANFRANCO FIACCADORIS “*Makədda*”, in: SIEGBERT UHLIG (ed.), *Encyclopaedia Aethiopia*, vol. 3: He–N (Wiesbaden 2007), S. 364a–68a u. 672a–79a.

gen<sup>5</sup> und Mitteilungen sowohl zum *K.N.* und zur äthiopischen Geschichte (S. 455–61) wie auch zu allgemeinen Fragen (S. 463–87).

Aus Rummangel kann der Rezensent hier nicht die Übersetzung berücksichtigen. Was die Einleitung und die allgemeine Hypothese über den Ursprung des Werkes angeht, ist man von der neuen Rolle betroffen, welche Nubien, Ägypten und Südarabien nach Beylots geschichtlicher Rekonstruktion der *K.N.*-Saga gespielt haben (vgl. S. 111ff., 120ff., insb. S. 124). Die Hypothese ist interessant und ohne Zweifel weder unvereinbar mit der Bedeutung, die z.B. Marrassini Nordarabien als Ursprungsort der biblischen Salomon Saba-Erzählung zuschrieb,<sup>6</sup> noch mit der erneuerten Hypothese einer unmittelbaren kopto-arabischen Vorlage.<sup>7</sup> Die Darstellung umfasst umstrittene und vielfältige Bereiche: biblische, jüdische, klassische, byzantinische, indische, koptische, christlich-arabische, äthiopische<sup>8</sup>, insb. apokryphe und apokalyptische Bezüge, aber auch volksliterarische Quellen und Überlieferungen werden zusammengestellt und erläutert. Der Verfasser nimmt jedoch nicht immer klar Stellung zu sehr kritischen Punkten: z.B. über die wohlbekannte Hypothese Irfan Shahîds zu einem aus dem 6. Jhd. stammenden *K.N.*<sup>9</sup> Dazu äußert sich Beylot ein wenig zu schwach (vgl. S. 110: “Ce qui a été dit plus haut va en partie dans le sens d’un article d’Irfan Shahîd”). Andererseits hält der Verfasser als sicher an der stark hypothetischen Identifizierung von dem “Däma-

<sup>5</sup> Es gibt auch eine amharische Übersetzung von SĀRGĀW GĀLAW, *Kəbrä nāgäst gəʼəzännā amarəñña*, Addis Abāba: YāʼItyopya qʷanqʷawoččə tənātənnā mərəmmər maʼəkäl, Addis Abāba Yunivärsiti, mäskäräm 1994 ʿa.mə. (2001/02) und die italienische Übersetzung von Osvaldo Raineri, ክብረ ፡ ነገሥት ። *Kebra Nagast. La gloria dei re. Salomone e la regina di Saba nell’epopea etiopica tra testo e pittura*, Traduzione del testo etiopico (geʼez) di OSVALDO RAINERI, Miniature di YOHANNES TESEMMA presentate da RENATA RIVA, Roma 2008.

<sup>6</sup> Vgl. *Bibliotheca Orientalis* 65, S. 805; dazu vgl. auch JÜRGEN TUBACH, “Die Königin von Saba. Die Wanderung einer Legende nach Äthiopien und ihre Rezeption”, in: MARTIN TAMCKE (Hrsg.), *Blicke gen Osten. Festschrift für Friedrich Heyer zum 95. Geburtstag* = Studien zur Orientalischen Kirchengeschichte 30, Münster 2004, S. 275–92, insb. S. 282.

<sup>7</sup> Vgl. *Bibliotheca Orientalis* 65, S. 808f.

<sup>8</sup> Kürzlich herausgegebene – wie das *Gädlä Qäwəstos*, von OSVALDO RAINERI, *Gli Atti di Qawestos martire etiopico (Sec. XIV)* = Studi e Testi 418, Città del Vaticano 2004 – oder noch unveröffentlichte Texte, wie die kurze, aber wichtige, Sāwīros von Ašmūnayn zugeschriebene Notiz in Hs. EMMML No. 2063, vgl. S. 115ff. u. 77f.

<sup>9</sup> Vgl. “The *Kebra Nagast* in the light of recent research”, *Le Muséon* 89 (1976), S. 133–78, und im Gegenzug STUART MUNRO-HAY, “A Sixth Century *Kebra Nagast*?”, *Annales d’Éthiopie* 17 (2001), S. 43–58, von Beylot weder diskutiert, noch erwähnt, wenn auch MUNRO-HAYS *The quest for the Ark of the Covenant: the true history of the tablets of Moses*, London – New York 2005 Platz in der Bibliographie gefunden hat.

tyos” des *K.N.* (Kapp. 19, “D. von Rom”, u. 94, “D. von Antiochien”) fest und damit zugleich an Pseudo-Methodios der *Revelationen* (vgl. S. 152, Fußn. 77, u. 316, Fußn. 642; so auch Piovanelli, S. 13), was natürlich für die Argumentation einer Beziehung zwischen *K.N.* und den *Revelationen* nicht sehr zielführend ist.

Außerdem ist zu bemerken: S. 54, ein wenig irreführend: “Dans *la Gloire des Rois*, le fils de Salomon et de la reine de Saba porte le nom de Ménilek”, findet sich doch der Name “Ménilek” natürlich weder in der Übersetzung noch im Register, wo jedoch richtig “Bayna Lehkem” (S. 447, u. S. 449, “Ibn ’al-Hakim”), d.i. “Bayna Ləḥəkəm” (Kapp. 32 u. 35, vgl. auch S. 177, Fußn. 162), steht – für den Namen schlägt Beylot die neue, gleichwohl umstrittene Etymologie eines theophorischen Namens “(der Gott) \*MNY Schöpfer (laḥəkʷi) ist” vor; vgl. S. 54f.

S. 58, bezüglich des Zeugnisses von Francisco Alvarez über die Königin von Saba und insbesondere das Holz des Kreuzes:<sup>10</sup> “Curieusement, les spécialistes qui citent ce récit ne relèvent pas ce détail unique dans le cycle légendaire de la reine de Saba sur le sol éthiopien”. Das ist nicht präzise genug, wie Carlo Conti Rossini in einer eingehenden wie vergessenen Besprechung von Enrico Cerulli *Etiopi in Palestina*<sup>11</sup> schon sehr klar bemerkte: “Si è detto che questa forma della leggenda è ignota all’Oriente: non sembra esatto. Se finora – almeno per quanto io rammenti – nessun testo abissino ce la tramandi, abbiamo l’Alvarez, il quale ce la riporta, con lievi varianti e senza dar un nome all’acqua da attraversare, dicendo tradurre il racconto da una cronaca abissina”.

S. 60: Die überzeugende Erläuterung des Ortsnamens “Bālā-zadisāryā” (*K.N.* Kap. 32) als Ergebnis eines Schreibfehlers (“Qisarya” > “Disarya”, ቁሳርያ > ዲሳርያ) auf Grund des Zeugnisses eines parallel laufenden Textstücks im *Gädlä Märqorēwos*<sup>12</sup> öffnet eine neue Perspektive für die inner-äthiopische Textgeschichte des *K.N.*<sup>13</sup> In diesem Fall aber ist die Form “Disarya” (aus unabhängiger Fehllesung oder als wirklicher ursprünglicher Ortsname?) auch sonst in der äthiopischen literarischen Überlieferung bekannt, vgl. z.B. Hs. Ṭānāsee 177, Fol. 29<sup>a</sup>, Text für das Fest der Himmel-

<sup>10</sup> Vgl. CHARLES FRASER BECKINGHAM – GEORGE WYNN BRERETON HUNTINGFORD, *The Prester John of the Indies* = Hakluyt Society second series, No. 114–115, Cambridge 1961, § 37, I. Bd., S. 147.

<sup>11</sup> Vgl. *Rassegna di Studi Etiopici* 7/2 (1948), S. 192–98, insb. S. 196f.

<sup>12</sup> Vgl. KAROLUS CONTI ROSSINI, *Gadla Marqorēwos seu Acta Sancti Mercurii* = CSCO ser. 2, 22, Paris 1904 [CSCO 33–34, *Scriptores Aethiopici* 16–17, Nachdr. Louvain 1962], Text Bd., S. 6.16f.: *wäwälädät wäldä bäqisarya wädäḥaray səmu zäwə’ətu may bāla*, ወወለደት ፡ ወልደ ፡ በቁሳርያ ፡ ወደጎራይ ፡ ስሙ ፡ ዘውእቱ ፡ ማይ ፡ በላ.

<sup>13</sup> Darüber vgl. schon MANFRED KRÖPP, [Besprechung von COLIN, *La gloire des rois*], *Oriens Christianus* 87 (2003), S. 256f.

fahrt Christi: hier wird አባ ፡ ያዕቆብ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጵስ ፡ ሰርጉስ ፡ ዘሀገረ ፡ ዲሳርያ, *abba Ya'qob episcopus särg<sup>w</sup>äs zähagärä disarya* als Verfasser genannt.<sup>14</sup>

S. 96, bezüglich des jüdischen Königs “Finḥas” (Kap. 117, dem eine zu kurze Behandlung gewidmet ist, vgl. auch S. 379, Fußn. 884): “Ce dernier nom est celui du roi juif persécuteur Yusuf As'ar Yath'ar, dans la version éthiopienne du *Martyre d'Aréthas* et des *Actes des martyrs de Najran*”; sind doch die beiden Texte nur ein und derselbe.<sup>15</sup>

Trotz einiger kleinerer Mängel ist das Buch von Beylot als eine der wichtigsten und nützlichsten Arbeiten der letzten Jahrzehnte über das *K.N.* anzusehen.

Alessandro Bausi, Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”

MARIO DI SALVO, *Crosses of Ethiopia – The Sign of Faith. Evolution and Form*, Mailand: Skira Verlag 2006. 175 S., 300 Farb-, 51 Schwarzweissfotos, 1 Karte, 91 Zeichnungen. Preis: \$ 72,- oder £ 37,40 (englische Ausgabe). ISBN: 13:978-88-7624-256-4; 10:88-7624-256-2

Der vorliegende Band wurde von der Fondation Carlo Leone Montandon finanziert und im Skira Verlag herausgegeben. Nach dem Tod der Direktorin, Mariena Mondelli Montandon, wurde der Architekt Mario di Salvo Direktor der Stiftung, die sich nun Fondation Carlo Leone et Mariena Montandon nennt. In einem Vorwort, das im Jahre 2003 verfasst wurde, schreibt Frau Mondelli Montandon, dass das Buch eine fundamentale Rolle als wissenschaftliches Referenzbuch spielen werde, da es ermögliche, Kreuze unbekannter Herkunft zu erkennen und zu datieren. Di Salvo hat mehrere Jahre mit der Dokumentation der Kreuze verbracht, unter anderem auch in den Museen in Addis Abäba, Aksum und Mäqäle sowie in Kirchen und Klöstern. Wie aus dem Dankeskapitel zu entnehmen ist, hätte der Band mit dem Kreuzbuch von Stanislaw Chojnacki (2006, siehe Rezension in *Aethiopica* 11/2008) publiziert werden sollen, doch Chojnacki zog es dann

<sup>14</sup> Vgl. VERONIKA SIX, *Äthiopische Handschriften vom Ṭānāsee. Teil 3. Nebst einem Nachtrag zum Katalog der äthiopischen Handschriften deutscher Bibliotheken und Museen* = Verzeichnis der Orientalischen Handschriften Deutschlands XX/3, Stuttgart 1999, S. 234 f., und die Bemerkungen von GIANFRANCESCO LUSINI (der allerdings das *Gädlä Märqorewos* nicht zitiert), [Besprechung von SIX, *Ṭānāsee. Teil 3*], *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli* 60–61 (2000–2001 [2002]), S. 552ff., insb. S. 553.

<sup>15</sup> Vgl. ALESSANDRO BAUSI – ALESSANDRO GORI, *Tradizioni orientali del «Martirio di Areta»* = Quaderni di Semitistica 27, Firenze 2006, über die Beziehungen zwischen dem äthiopischen *Martyrium Arethae* und dem *K.N.*, insb. S. 105f.